

译字译句： 译脉相通 世代共情

全国翻译委员会十周年志庆

© 2024年
全国翻译委员会版权所有

未经全国翻译委员会的书面许可,不得以
任何形式或方式复制、分发或传播本出版
物的任何部分,包括复印、录音或使用其
他电子或机械方式,但在版权法允许的范
围内,可用于评论和其他某些非商业用途。

ISBN: 978-981-94-1186-3

02 序言

杨莉明部长

03 献词

陈杰豪高级政务部长

04 百花齐放 众声和鸣

14 精益求精 携手前进

30 译脉相通 共创未来

36 鸣谢

序言

翻译向来是耗费心力且需要扎实功力的一份工作。除了对语言、常识和文化要有很好的掌握以外，译者也必须不断钻研、反复推敲，方能译出原文的精髓。如今，电脑辅助翻译工具、机器翻译引擎和人工智能的普及化，为翻译工作带来了翻天覆地的变化。这些创新科技不仅提升了翻译的速度与译文的准确度，也彻底改变了译者的作业方式，为跨语言交流创建了新的可能性。

尽管如此，翻译科技再进步，也始终取代不了译者的独特角色。对译者来说，在工作中运用科技，非但不会削弱自己的重要性，反而会锦上添花。基于这一理念，全国翻译委员会（National Translation Committee，简称NTC）开发了“新译达”（SG Translate）翻译引擎，以提供更符合本地语境的翻译。冠病疫情期间，政府借助“新译达”，迅速以四大官方语言向各族民众传达了防疫信息，让我们能安然渡过危机。

展望未来，译者所扮演的角色和采用的工具，预料将继续演变、改进。纵观全球，大语言模型以及ChatGPT等人工智能工具，将对各行各业产生很大的影响。而在新加坡，我们也在过去十年的基础上推出了“智慧国2.0”计划。我们应与时俱进、善用科技，以持续提升国人的生活质量，并满足我国多元文化社会在语言上的需要。我鼓励全国翻译委员会和本地翻译界不断开拓视野、搭建新桥梁，并以灵活的思维和勇于探索的精神，继续开辟新领域。

恭贺全国翻译委员会成立十周年，也衷心祝愿委员会今后能更上一层楼，通过好的翻译凝聚国人，并打造一个更具包容性的新加坡社会。



杨莉明
数码发展及新闻部长兼内政部第二部长

献词

在新加坡这个多元种族、多元语言的社会里，翻译不仅仅是语言文字的转换。它更大的作用在于凝聚各大族群，使我们相互了解并欣赏彼此的文化，从而保留我国身份认同里的多元语言特色。为此，全国翻译委员会自2014年成立以来，便致力于提升我国四种官方语言的翻译素质，以让政府更有效地与民沟通。

自十年前成立至今，全国翻译委员会通过政府、民间及业界三方的交流合作，逐步扩大了影响力。委员会推出的各项计划，如“民译达”（Citizen Translators，简称CT）计划、“群策群译”（Community-in-Translation，简称CiT）项目津贴、“翻译人才培育计划”（Translation Talent Development Scheme，简称TTDS）和“通讯服务（翻译）奖学金”（Information Service (Translation) Scholarship）等，都旨在培养本地翻译人才，以及让翻译成为人们获取信息和日常交流的必要技能。“新译达”机器翻译引擎则是我们为了满足新加坡的独特语言需求，而取得的另一项科技突破。

展望今后十年，全国翻译委员会将通过三大策略，继续推动本地翻译业的发展：借助科技提升翻译质量、持续培育本地人才，以及与民众，特别是年轻人，有更多的互动和交流。我们将与合作伙伴协力构建一个富有活力的翻译生态系统，并在未来的几十年里，以提升国人的双语能力和打造丰富多彩的语言及文化环境作为我们的目标。

谨以此纪念特刊，向多年来与委员会并肩作战的合作伙伴致敬，同时将我们共同取得的成就记录下来。我们也希望招揽更多的有志之士，与我们一同续写新加坡翻译事业的新篇章。祝贺全国翻译委员会成立十周年快乐，也感谢曾为委员会奉献心力的每一个人！



陈杰豪

全国翻译委员会主席

数码发展及新闻部兼国家发展部高级政务部长

百花齐放 众声和鸣

新加坡自很早以前就是一个海纳百川、对多种语言文化兼容并蓄的社会。翻译也因此成为了在这片土地生存发展的必要技能。建国以后，翻译对于凝聚新加坡各族群的重要性更是不言而喻，同时也为我国塑造了全球独树一帜的多元文化身份认同。

“一杯kopi o kosong（无糖咖啡乌）！”

无论是点咖啡或是报道新闻，新加坡人都已经很习惯在不同场景中使用和接触多种语言。人们在交谈时，或可在英语、马来语、华语和淡米尔语四种语言之间切换自如，或可在一句话里掺杂了不同的语言。这种灵活运用语言的能力，已根植于我们的基因中。

这种基因的形成，可以追溯到700多年前。当时的新加坡，已是相当繁荣的港口城市，吸引了世界各地的人到此谋生。自19世纪被英国殖民地政府开发为自由港之后，各地商贾和劳工更是络绎不绝。他们带来的不同语言和文化，逐渐形塑了新加坡的多元文化和多元语言的面貌。

自上世纪50年代迈向独立的过程中，这样的多元语言面貌成为了新加坡的独有特色。当年，由新加坡首席部长大卫·马绍尔（David Marshall）领导的第一届立法议会，就使用了代表四大种族的英语、马来语、华语和淡米尔语展开辩论。后来，这些语言更成为了《宪法》规定的官方语言。

新加坡在1965年独立后，政府也实施了双语政策，好让人们在坚守文化根基的同时，与世界接轨。英语成为了行政、教学和经商的用语，而母语则有助于巩固人们的族群身份认同。

“每个人在原来的基础上，即自己的文化、语言、与过去的联系以及历史传统，也吸取了一些新的东西。这样，大家才能够相互交流、相互了解，我们才能同悲同喜，同甘共苦，最终形成一个团结社会。”

—
新加坡建国总理李光耀在1966年阐述他对新加坡成为双语社会的愿景。



图片来源：新加坡国家档案馆，新闻及艺术部藏品

李成业从1969年至1980年间，督导了政府翻译组的工作。

早期的政府翻译服务

翻译是多元语言社会不可或缺的元素，让人们跨越语言障碍获取所需的信息。将英语这个行政语言翻译成母语，对政府向民众有效传达信息而言尤为重要。

政府信息的翻译工作最初是由当时的文化部翻译组主任李成业督导。

在将近30年后，政府意识到有必要提升整个公共服务部门的翻译质量和统一性。2014年3月1日，当时的通讯及新闻部成立了全国翻译委员会，以提高各政府部门的翻译能力、与热衷翻译的社群进行交流，以及凸显政府对于与全民有效沟通的决心，而这也包括了不懂英语的国人。如今，这项工作由数码发展及新闻部属下的翻译处负责。

“全国翻译委员会由民间、业界和政府代表组成，在委员会的支持下，我们将确保政府翻译的优质水平，并推广最佳作业方式，以及通过奖学金和培训课程培养优秀的翻译人才。”

—
时任通讯及新闻部长雅国博士于2014年总统施政方针演说附录中的讲话。

与社会各界携手提高翻译水平

全国翻译委员会最初由时任通讯及新闻部政务部长沈颖领导，成员包括媒体、学术界、翻译界和政府代表。委员会致力于提高政府的翻译水平，其宗旨是：

1. 保护文化遗产，弘扬新加坡独特的多元文化。
2. 对各族文化的细微之处和不同视角有深入了解，以跨越族群之间的隔阂。
3. 确保所有公众都能获取政府信息，包括那些不通晓英语或更习惯以母语接收信息的受众。
4. 确保所有公众都能获取真实准确的政府信息，不被虚假或错误信息所误导。
5. 鼓励国人积极履行公民责任。让国人以最熟悉的语言获取信息，将能鼓励他们关心国家大事、参与讨论，以及对政府的政策和计划提出反馈。



全国翻译委员会标志

代表不同语言的两个英文字母“L”组成一个正方形，象征着政府、民间和业界之间的合作。红色和绿色是当时通讯及新闻部的标志所采用的颜色。



全国翻译委员会不仅提升了本地的翻译水平，也拉近了各个社群之间的距离。

“2013年至2014年间，本地接二连三发生翻译乌龙事件，引发公众议论。这些事件不仅仅是闹出了笑话，而更导致公众质疑：政府是否充分照顾到了那些不懂英语的国人的需要？”

全国翻译委员会便是在这样的背景下诞生的。让我感到欣慰的是，这个委员会的成员包括了精通本地三大母语的翻译专家，他们针对如何让翻译工作流程变得更加严谨和细致，提出了许多有用的建议。

在业界专业人士以及特设秘书处的支持下，全国翻译委员会是我领导过最具成效的委员会之一。”



—
沈颖
全国翻译委员会创始主席
(2014年至2015年、2018年至2021年)
外交部兼国家发展部高级政务部长

“一方面，英语始终是我国主要的行政、教学和经商用语。另一方面，通晓母语对我们深入了解自己、了解我们的历史以及身份认同，起到了关键作用。

新加坡的多元语言优势，让国人能够与来自不同国家、不同文化背景的人交流，同时也让我们对自己的身份认同感到自信，在全球化的世界上占有一席之地。这是新加坡社会基因的核心要素。作为一个多元语言的社会，新加坡必须有翻译方面的能者和人才。”



—
徐芳达
全国翻译委员会主席
(2015年至2018年)
交通部长兼财政部第二部长

什么才是好的翻译？ 听听咨询团怎么说！

全国翻译委员会属下的咨询团，就华巫印三大语言的翻译问题提供专业意见。此外，他们也支持委员会推行各项计划，并协助统一政府官方词汇的翻译，或提出适当的译法。



“我们在进行公共翻译时，翻译的准确性难道不是我们优先考虑的吗？在大多数的情况下确实如此，但有时候又不一定是。如果太纠结于逐字逐句翻译，担心遗漏了任何文字，那么译文会让人觉得奇怪和生硬，不像自然的中文表达方式。明眼人一看就知道这是直译。”

—

王彼得先生
《联合早报》副总编辑
全国翻译委员会华文咨询团主席



当其他国家开始往多语、多文化的方向发展时，新加坡却在走相反方向。听王彼得先生剖析这对我们的影响。



“全国翻译委员会马来文咨询团的成员来自不同的背景，经历、年龄，以及对英语和马来语的掌握也各不相同。我们所提出的翻译，也反映了我们各自的背景。我们会聆听所有看法，进行讨论，然后就适当的翻译达成共识。”

—
Mohd Mukhlis Abu Bakar副教授
国立教育学院亚洲语言与文化学术组主任
全国翻译委员会马来文咨询团主席



“人们对语言持两种观点：一种观点是语言必须纯正，并保留传统形式；另一种观点则认为语言应该是灵活的，以顺应时代的变化。如果要有有效地与广大群众沟通，而又不失去语言的精髓，就必须在这两种观点之间取得平衡。政府、媒体和教育机构必须达成共识，尽量避免造成混乱，确保受众接收到明确的信息。”

—
Santhi Sellappan女士
乌玛帕拉玛淡米尔文中心主任
全国翻译委员会淡米尔文咨询团主席



听听Mukhlis副教授分享
如何帮助孩子在课堂之外
提升双语能力。



听Santhi女士阐述学习
超过一种语言的重要性。

回顾全国翻译委员会的发展历程

2014

全国翻译委员会于3月1日正式成立。

“我们需要号召翻译界的专业人士。他们的支持和帮助对我和当时的通讯及新闻部同事来说非常重要。我深知，无论我们想为翻译界做些什么，我们都需要得到专业人士的支持，才能取得成功。”

—
外交部兼国家发展部高级政务部长沈颖对于担任全国翻译委员会创始主席的感想。

2015

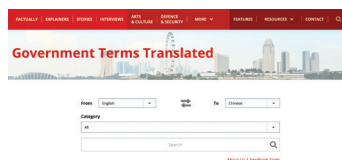
推出本地首个以培养公共服务翻译人才为宗旨的通讯服务（翻译）奖学金。



前通讯及新闻部长雅国博士（中）和时任全国翻译委员会主席沈颖（左二），以及第一批翻译奖学金得主（右四和右五）合影。

推行翻译服务采购框架协定，协助政府机构采购优质的翻译服务。

推出政府相关词汇译名网站，收录了政府部门、政府政策和计划以及地标等词汇的英文名和母语翻译。



2016

时任高级政务部长徐芳达接任全国翻译委员会主席。

“翻译确保政府与人民以及各社群之间能有效沟通，借此拉近距离……因此，把翻译工作做好，是对不同族群的尊重。这也是全国家翻译委员会的工作至关重要的原因。”

—
交通部长徐芳达对于自己在2015年至2018年间担任全国翻译委员会主席的感想。

推出“群策群译”计划，支持个人或团体举办活动来提高公众对翻译的认识和兴趣。



“群策群译”计划为首届中文翻译学生工作坊提供了支持。

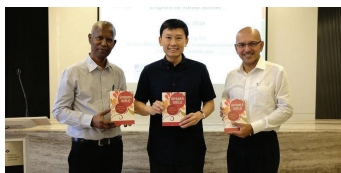
2017

推出“新译达”（SG Translate）翻译引擎。这是与新加坡科技研究局（简称“新科研”）属下的资讯通信研究院（I²R）的合作项目，并得到智慧国事务署的支持。



2018

与淡米尔语言理事会合作推出英语和淡米尔语双语词汇表。



已故全国翻译委员会淡米尔文咨询团前主席A. Palaniappan（左）、时任高级政务部长徐芳达（中）和时任淡米尔语言理事会主席R. Rajaram（右）合影。（照片由淡米尔语言理事会提供）

高级政务部长沈颖再次担任全国翻译委员会主席。

推出“翻译人才培育计划”，以协助私人领域的翻译从业员提升翻译技能。



高级政务部长沈颖（中）与首批在“翻译人才培育计划”下获得资助的翻译从业员合影。

2019

向政府部门推出“新译达”翻译引擎。

在新加坡举办“翻译自动化用户协会”（TAUS）亚洲峰会，来自23个国家的211名与会者参加了盛会。



高级政务部长沈颖在大会上致词。（照片由翻译自动化用户协会提供）

2020

推出“群策群译”项目津贴，以资助与翻译相关的活动。



2021

推出“民译达”计划，招揽志愿者共同为各类政府信息的译文把关以及审核政府的宣传资料。



高级政务部长沈颖在疫情期间与民译达译者在线上互动。

时任政务部长陈杰豪接任全国翻译委员会主席。

2022

推出“共创新译”（SG Translate Together）网站，让公众也能使用“新译达”翻译引擎。



高级政务部长陈杰豪（右）为“共创新译”网站主持揭幕仪式。

2023

首次为民译达译者举办线下交流会，共同讨论与翻译相关的课题。



高级政务部长陈杰豪与近200名民译达译者在会上交流。

2024

全国翻译委员会欢庆成立10周年。



精益求精 携手前进

全国翻译委员会通过运用科技、培育人才，
以及与民合作，培养国人对翻译的兴趣，
进而提升本地翻译水平。

积极采用科技 提升翻译素质

对新加坡而言，机器翻译引擎在提升翻译水平和效率方面有着巨大的潜力。2019年，全国翻译委员会与多个政府机构合作，开发了属于新加坡的翻译引擎，可提供更符合本地语境的翻译。之后，我们继续与社会各界合作，提升翻译引擎的功能。

新译达

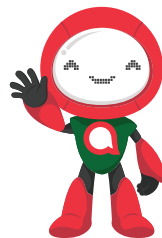
这是与新科研属下的资讯通信研究院联合开发的翻译引擎，可提供本土化的翻译。

“共创新译”网站

这是一个面向公众的一站式翻译平台，除了提供翻译工作所需的资源之外，也运用政府科技局（GovTech）开发的CrowdTaskSG技术，搜集公众所提供的译文，并动员民间力量校对翻译，以提升“新译达”翻译引擎的准确性。自推出以来，“共创新译”已吸引超过26万9000人次访问，并生成了月均2万多份翻译初稿。



公务员学习如何使用“新译达”（SG Translate）翻译引擎。



wiTTY是“共创新译”（SG Translate Together）网站的吉祥物。英文名“wiTTY”是智慧（Wise）、信息丰富（Informative）、共创翻译（Translate Together）以及青春活力（Youthful）的缩写，同时也有机智的意思。

打造属于新加坡 的翻译引擎



政府科技局的卢俊廷（左）与谢秀盈（右）。

从事公共服务通讯工作的谢秀盈，虽然在大学主修语言学和多语言研究，但每当需要翻译一些政府的专用术语时，仍觉得很吃力。

她说：“这一点也不容易，背后有许多细致的考量。”

在“新译达”翻译引擎推出后，这一切有了改变。“新译达”专为提供本土化翻译而设，也有助于统一政府部门所采用的翻译。当时谢秀盈已转任政府科技局的产品经理，并对“新译达”的能力赞叹不已，称它可彻底改变现有的作业方式。她感叹道：“如果它早一点出现该有多好！”

“新译达”由全国翻译委员会推出，该委员会自2014年成立以来，一直致力于借助科技来提升翻译的水平和效率。



来自资讯通信研究院的郑伟华（左）和吴愧（右）是“新译达”机器翻译引擎训练团队的成员。

例如，当时市面上虽已有不少机器翻译引擎，但它们并没有办法提供符合本地语境和语言习惯的译文。因此，全国翻译委员会决定为新加坡开发一个本地化的机器翻译引擎，并为此召集了新科研属下资讯通信研究院的电脑科学家和工程师、政府科技局的工程师和设计师，以及当时通讯及新闻部的语言专家一同参与研发工作。大家都为能够参与这个项目感到振奋。

资讯通信研究院的高级研究员吴愧认为，机器翻译的奇妙之处在于它融合了语言学、电脑科学和人工智能。她表示：“我一直觉得很神奇的是，我们竟能用科技在不同语言之间搭建桥梁，促进沟通。”

数码发展及新闻部项目经理吴月凤则认为，开发本地化翻译引擎，是运用科技产生正面影响的一个良机。她表示：“这项科技可提供准确且可靠的翻译。这有助于打造一个更包容、团结的社会，让所有公民都能获取并理解政府提供的重要信息和服务。”

克服数据不足的挑战

开发机器翻译引擎最关键的工作之一是引擎的训练。为了让译文符合新加坡的文化规范与使用习惯，团队需要搜集和筛选大量本地翻译数据，如新加坡的政府机构名称、地标和街道名称等。但由于所搜集到的数据样本不足以确保译文的准确度，资讯通信研究院的团队必须通过多种机器训练技术增加数据量。这包括采用数据增强和低资源训练等方式，生成更多的合成数据样本。这对于英语和淡米尔语的双向翻译尤为重要，因为这两种语言的双语数据相对较少。

资讯通信研究院高级工程师郑伟华说：“开发淡米尔语机器翻译引擎的一大挑战在于，我们都不懂这个语言。我们必须向通晓淡米尔语的人士求助，以解决复杂的语言学问题。”

虽然团队的目标是将翻译过程自动化，但要取得令人满意的结果，提升译文素质，还是得靠专业人士贡献知识。为了搜集人工翻译数据，资讯通信研究院与政府科技局联手创建了“共创新译”网上平台，让公众使用“新译达”机器翻译引擎。在开发过程中，政府科技局工程师卢俊廷发现，不同的语言有各自独特的逻辑和结构。例如，为了让文字更好地呈现在移动设备的显示屏上，他研发了一种能删节文本的功能，却发现这么做可能会改变一些淡米尔词语的含义。

他反思道：“我对新加坡的官方语言有了更深入的了解，同时也对翻译工作的复杂性有了更深刻的认识。”



全国翻译委员会秘书处多个巡回宣传活动中，向公众介绍“共创新译”网上平台。

恰逢其时

“新译达”于2019年正式开放给公共部门使用，并在冠病疫情期间发挥了关键作用。引擎可快速生成翻译初稿，重要的政府信息译文只要稍作润饰便可快速出街。三年后，供公众使用的“共创新译”网上平台正式推出，很快就吸引了大量用户，备受各界青睐，甚至还有律师事务所用它来翻译法律术语。

时任数码发展及新闻部数码业务分析师郑玳芬认为，这代表“新译达”和“共创新译”有进一步扩展的潜能。当时她督导了这两个产品的开发工作。此后，她和团队将“共创新译”网上平台升级为一站式平台，为翻译界提供翻译资源，以及让他们相互交流与掌握翻译界最新动态。

谢秀盈也参与了上述的转型工作。她是“共创新译”最早的拥护者之一，现在也是这个平台的管理人员。

她说：“这项工作对我来说获益匪浅，因为它既符合我的价值观，又能让我帮助他人应对类似挑战。”

培养下一代翻译人才

自2015年以来，全国翻译委员会持续培养那些对翻译有浓厚兴趣、熟悉本地文化的年轻国人。委员会因此设立了奖学金和技能提升相关奖项，帮助公共部门和业界培养优秀翻译人才：

翻译人才培育计划

为私人领域的本地翻译和口译从业员提供培训津贴，以帮助他们提升技能。他们在参与翻译和口译相关培训时，可获得90%的费用资助，顶限为1万元。截至2024年3月，已有36人获得超过24万元的资助。

通讯服务（翻译）奖学金

为有意从事政府部门通信和翻译工作的准大学生提供大学学费资助和津贴。自2015年以来，已有14人获得此奖学金。



获颁2019年“翻译人才培育计划”的翻译从业员与高级政务部长沈颖（中）合影。



2022年通讯服务（翻译）奖学金得主Afifa Shafana（右二）和父母与杨莉明部长合影。



“翻译人才培养计划让我有更多机会报读与翻译相关的课程。我还结识了许多对翻译同样感兴趣的朋友。”

2023年TTDS得主Nor Djannah

天生译者

11岁那年，Jeremiah Joel Peter第一次尝试用翻译技能赚取酬劳。尽管他在一个全家只会说淡米尔语的家庭长大，但他却能凭自己的努力，成为了家人朋友眼中的双语通。

毕业后，Jeremiah加入了数码发展及新闻部翻译处。以他的语言天赋，这个职业选择并不让人感到意外，但他坦言过去从没有想过将来会从事翻译工作。

Jeremiah在中学时期修读了高级淡米尔语和淡米尔文学，从而保持了对这门语言的浓厚兴趣。他说：“年幼时，我没有怀抱以翻译为事业的梦想，因为当时我并不知道精通淡米尔语的人能在新加坡有这样的机会。”

直到2015年，这样的机会终于出现。在理工学院考取大众传播文凭后，Jeremiah开始为大学教育寻找资助，并偶然看到了数码发展及新闻部所提供的通讯服务（翻译）奖学金。他忆述：“我不但能从事公共传播工作，还能使用淡米尔语。这样的机会我怎能错过！”他自此与翻译结下了不解之缘。

除了主修公共政策与全球事务，Jeremiah在南洋理工大学攻读学士学位时也副修了语言学。他还选修了社会和历史语言学等科目，进一步提升了自己对淡米尔语语言特质的鉴赏能力，同时加深了语言身份认同。

这位29岁的年轻人说：“如果不是已经找到了一份与翻译有关的职业，我想我不会轻易地花一笔昂贵的大学学费，去追求自己那冷门的兴趣。”

对于淡米尔语在新加坡的未来，Jeremiah有着美好的憧憬。他说，无论是在学术界、媒体，甚至科技领域，人们都有很多机会进一步发展对淡米尔语的兴趣。

“通晓淡米尔语的人才仍然受到重视，也拥有不少就业机会，而我相信这些机会只会越来越多！”



一种语言，多种译法

淡米尔语除了在书面和口语形式上有很大的差异，也有地方上的差异。Jeremiah 的工作内容之一，是确保人们在翻译时使用正确且符合本地语境的淡米尔语词汇。

英语单词

在新加坡使用的 淡米尔语单词

在其他地方使用的 淡米尔语单词

总统

Athibar
அதிபர்

Janathipathi
ஜனாதிபதி

百分比

Vizhukkaadu
விழுக்காடு

Sathaveetham
சதவீதம்

医院

Maruthuvamanai
மருத்துவமனை

Vaithiyasaalai
வைத்தியசாலை

与社区伙伴携手合作

为了提高国人的翻译和语言水平，全国翻译委员会推出了多项计划，除了支持与翻译相关的公共项目，也借助本地翻译界的专业知识，并吸引对翻译感兴趣的人士贡献一份力：



多年来，全国翻译委员会为各类翻译研讨会、工作坊和比赛提供支持和资助，以吸引来自不同年龄层和语言背景的公众参与。



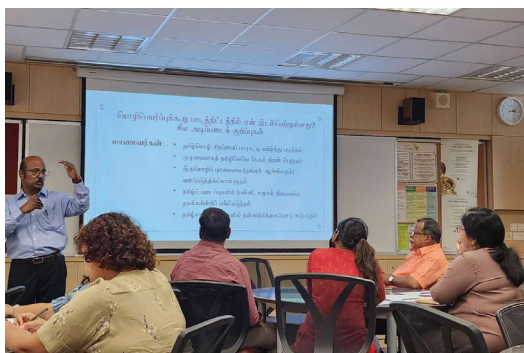
民译达计划

招募志愿者审核及校对政府宣传资料。民译达译者指出翻译错误并提出修改建议。目前，民译达共有2500多名15岁至88岁的成员。



“群策群译”活动

同各团体和学校联办与翻译相关的工作坊。自2016年以来，已举办了15场活动。



“群策群译”项目津贴

资助由民间发起的翻译主题活动。2020年到2024年6月，该计划已支持了近60场活动。



我们的翻译社群

民译达译者来自各行各业，年龄各异。他们志同道合，除了希望改善政府与人民之间的沟通外，也希望促进社群之间的交流。

一圆翻译梦想



马宝珠在71岁时获得翻译与口译相关学士学位，随后成为一名译者。她参与了Singpass、TokenGoWhere 和“健康SG”（Healthier SG）的翻译审阅工作。

“我一直梦想着从事翻译工作，但由于忙着照顾家庭和工作，我无法圆梦。我在一家政府医院担任高级经理的时候，有时需要将医疗信息翻译成华语或华族方言，以方便病人理解。退休后，我报名修读翻译学位。我的孩子们以为我在开玩笑，但我的意志很坚定。2021年毕业后，我翻译了一个提供看护资讯的网站，在过程中运用了所学的医疗知识。我还成为一名民译达译者，以扩大自己的知识面，并学习了许多新加坡特有的词汇。”



听宝珠分享自己如何实现翻译梦想！

找出错误，推动改变



Sundar Plavenderraj Arockiyaraj 在一家制药公司担任经理，负责环境、健康与安全相关的事务。他自小就喜欢留意在公共场所展示的翻译内容，并检查它们是否有错误。

“每当我看到双语海报或横幅时，我都会停下来检查译文是否有错误。在冠病疫情期间，我发现我家附近一家诊所的淡米尔语海报在排印和翻译方面出现错误，于是我联系了他们。他们采纳了我的建议并更换了所有海报。我们必须有意识地找出这些错误并及时纠正，才能改善情况。当我得知有“民译达”这个计划时，当下就报名参加了，除了让我能略尽绵力，也有机会认识志同道合的民译达译者。”

他们以志愿形式，对译文的准确性和适当性进行审核，并为Singpass和“合力追踪”（TraceTogether）应用程序，以及“健康

SG”（Healthier SG）网站等多个项目的翻译提供了意见。

组建首个翻译网络社群的先锋



Bashir Basalamah 是一名自由职业翻译者，也是全国翻译委员会马来文咨询团的成员。在互联网兴起初期，他创办了一个线上论坛，主持有关马来语翻译的社群讨论。

“1997年，我同印度尼西亚和马来西亚的同行编制了两份电邮列表，用于讨论印尼语和马来语的翻译。那时，新加坡刚开始有互联网，这些电邮上的交流可以说是今天网络社群的前身。尽管形式不同，我们的目标是一致的，就是分享知识和信息，组建社群，互相帮助和鼓励。能够结识其他翻译从业者，相互学习并能有所贡献，这对我来说意义非凡。”



了解Bashir如何建立自己的翻译社群。

点燃热忱，实现梦想



陈稳泽是牛津大学的学生和兼职研究员。他通晓12种语言，一直以来都在非政府组织担任志愿口译工作。

“以志愿方式担任民译达译者，让我能够把对翻译的热爱与社会工作结合起来，为来自不同背景的人们打造一个更公平的新加坡。我很高兴能参加民译达译者交流会，并认识其他志同道合的朋友。大家对捍卫新加坡的语言多样性充满热忱，也很想让母语使用者更容易获取信息。民译达译者让母语重登大雅之堂，我相信这将有助于促进母语的长期使用。”



了解如何像稳泽一样成为民译达译者。

从比赛中学习： 通晓多语的年轻人 传播对语言的热爱



究竟是什么原因，让原本已掌握四种语言的七岁小孩，再去学习第五种、第六种，乃至第11种语言？

这一切得从黎行宜所经历的一件事说起。当时，有一位女士用越南语向她问路，尽管在上小学之前，行宜已学了英语、华话、法语和日语，但那一刻，她感觉那还是不够的。

行宜忆述：“我当时很失望。我意识到，如果我想与更多人交流，那我就得学习更多语言。”

如今，16岁的她已通晓11种语言，并创办了新加坡多语学会（Polyglot Club SG）。她于2020年为像自己这样的语言爱好者成立了这个学会，并希望让其他人更容易学习语言。她招募了一群志趣相投的朋友，为有兴趣学习语言的人提供免费指导。隔年，他们开始举办一年一度的网络研讨会，帮助小六学生选择第三语言。到目前为止，已有约700名学生参加了这一活动。

2023年，行宜发现新加坡缺乏让人们磨练语言技能的翻译比赛，于是在同一年举办了首届全国外语翻译比赛，并得到了全国翻译委员会的“群策群译”项目津贴。

她说：“我不确定自己是否能获得资助，因为申请时我只有15岁。我非常感谢全国翻译委员会对我的信任，让我顺利举办了那场比赛。”

参赛者有两周的时间将日文、德文、法文和西班牙文的文学名著翻译成英文或华文，并有机会赢得价值超过1200元的奖品。比赛吸引了近200名参赛者，这要归功于教育部语言中心和多个学校协助行宜宣传这一比赛。

一些参赛者过后向她表示感谢，令行宜感到非常惊喜。她说：“他们告诉我，比赛给了他们在课堂外使用语言的机会，加强了他们对语言的兴趣。”

这些正面的反馈激励她继续倡导语言的学习，特别是激发年轻人对学习语言的兴趣。她表示：“我打算明年继续举办比赛。希望合作对象仍然是全国翻译委员会！”



听听行宜分享
学习新语言的
5个步骤！

译脉相通 共创未来

在过去的十年里，全国翻译委员会与各社群携手合作共创解决方案，来提高政府部门和业界的翻译水平。委员会将继续朝这个方向努力，善用科技、积极栽培人才，从而促进社区凝聚力，让大家可以更欣赏彼此的文化。

“全国翻译委员会接下来将继续栽培人才和汇聚志同道合的人士，让翻译社群茁壮成长。我们也要继续借助科技来提升工作效率，并为未来开拓新视野和机遇。”

—

陈杰豪

全国翻译委员会主席

数码发展及新闻部兼国家发展部高级政务部长



了解全国翻译委员会的工作
为何深具意义，掌握双语
又为何至关重要。



听听陈杰豪高级政务部长分享
自己在华文考试不及格时为何
没有气馁，以及他认为科技
如何为译者带来新机遇。

善用科技

提升能力，事半功倍

随着机器翻译越来越准确和有效，我们将善用其技术来优化工作流程并提高翻译的水平。例如，专业译者可以借助机器翻译来生成初稿，所腾出的时间可用来进行更加复杂且细腻的编辑工作。这凸显了人工翻译的重要性，译者能凭借自身的文化底蕴来确保其翻译符合当地的语境，这对多元种族和多元语言的新加坡来说更是至关重要。



“语言和翻译涉及语境与含义。虽然人工智能的语法精准度已有显著的提升，但它可能还无法准确捕捉语境和深层含义。最终的翻译质量还是得靠人工修饰来提升，不能缺少人工把关这一环。因此，我认为翻译界所面临的挑战并没有我们想象的那么严重。相反的，人工智能可以为翻译界带来巨大的机遇，让大家能从中受益。”

—
陈稳泽

民译达译者、学生

创造新工作

要让翻译科技在日常生活中派上用场，我们首先需要有训练有素的大语言模型，而这样的训练得由人类译者来进行，以让翻译引擎学习并生成贴近人类自然语言的翻译。像数码银行、线上零售商和游戏公司等数码服务供应商，也需要译者来协助提供本地化的服务，以及优化用户体验。



“人工智能让译者的角色变得更加重要。例如，马来人有时说话会比较婉转，而这是人工智能无法理解的。例如，当我们说“budak bertuah”（意思为“幸运的孩子”）时，实际上是在训斥孩子。所以，人类不会被取代，因为我们的观点对于传达正确意思来说很关键。”

—

Djohan Abdul Rahman

民译达译者、马来文教师



了解Djohan如何激发
女儿对翻译的兴趣。

培育人才

培养年轻人的兴趣

无论年轻一代是否有意从事翻译这一行，全国翻译委员都会继续与各界伙伴合作，培养及提高年轻人对语言和翻译的兴趣。Z世代普遍使用社交媒体，因此我们也将投其所好，通过传统教学以外的管道，以更生动有趣的方式鼓励年轻人学习母语。



“翻译不仅仅是语言之间的转换。你所使用的语言将让你接触到许多不同的价值观和文化内涵，这些都会提升你的个人素养与价值。”

— Siti Amirah Binte Mohd Amin

通讯服务（翻译）奖学金得主、
社会及家庭发展部高级经理（媒体关系）

加强双语和双文化优势

通晓双语或多种语言，是我们宝贵的优势。这样的能力帮助我们了解不同的文化、传统和习俗。我们将致力于提升国人的双语能力，栽培新一代的双语或多语人才。除了擅长科技，这些人才也将具备高文化智商，并且能在多元文化和语言的社群及工作环境中游刃有余，以及在全球经济中保持竞争优势。



“我对新加坡翻译界及民译达译者的未来的期望，是吸引更多年轻人加入。年轻人需要摆脱不懂华语或过于西化（jiak kantang）的刻板印象，也应该为此挺身而出。当然，若要年轻人做到这一点，翻译行业首先就必须对他们具有吸引力。”

— 蔡庆顺

民译达译者、创意制作人

凝聚社群

为年轻一代保留文化遗产

语言是文化的载体。若要了解自身文化，我们的年轻一代首先就得通晓母语。为此，我们将与合作伙伴携手把翻译融入语言教学中，借此提高学生的双语能力，以及对自身文化的鉴赏能力。



“我们必须记住，翻译的初衷是为了搭建桥梁，让不同的社群相互了解。保留人性化的元素将非常重要，因为这能让我们进行深入交流，而不仅仅是表面上的交谈。”

—
Ganardhipan Mathialaku
民译达译者、外籍劳工中心高级专员

促进跨文化交流

翻译促进了不同社群之间的相互了解。科技能帮助我们z把母语文学作品直接译成另一种母语，不需要英语作为媒介语。这让我们进一步跨越了语言的障碍，促进了跨文化交流以及对其他文化的鉴赏能力。



“英国文学史上有众多文豪的作品。将这些英文名著翻译成淡米尔文，不仅能丰富我们对文学艺术的认识和理解，还能加深我们对这两种语言的鉴赏能力。我们能透过翻译展现淡米尔文字的魅力，进而保持这门语言的生命力，并将之发扬光大。”

—
M. Govindaraju博士
民译达译者、企业业主



听听Govindaraju分享自己
将英文儿童故事翻译成淡
米尔文的经历。



为纪念全国翻译委员会成立十周年，民译达译者受邀参加蜡染工作坊，携手完成了一幅四米长的峇迪（batik）画作。除了融入全国翻译委员会十周年标志，作品也包含了以我国四种官方语言书写的“新加坡”（Singapore）字样。作品的设计体现了各社群在协助全国翻译委员会提高我国翻译和语言水平方面所扮演的重要角色。

全国翻译委员会
感谢各位在过去的十年里
给予委员会的鼎力支持，
一同提升我国翻译水平。

自2014年成立以来，全国翻译委员会召集了来自政府、业界和民间的代表，一同出谋献策，协力提升新加坡这个多语言社会的翻译水平。

《译字译句：译脉相通 世代共情》纪念特刊回顾了全国翻译委员会在过去十年的发展历程，并详述了委员会如何通过开发新科技，以及支持业界的专业发展和培养下一代翻译人才，让我国翻译事业发展壮大。委员会多年来的努力，促进了我国对独特多元文化遗产的保护，同时也让国人在危机时刻和日常生活中，加深了对彼此的理解。

